

235(b) **aún** porque: aunque. (c) **los diezmos miraclos**: la décima parte de los milagros — cpse. *las diezmas*, 10b, y *los millésimos*, 100c. (d) **deña**: se digna — cpse. 75c; **demostrar**: mostrar.

236(a) **essa noble cibdat**: cpse. *Toledo... essa villa real*, 48a, o *Tajo, essa agua cabdal*, 48b. En estas aposiciones se debilita el carácter deíctico del demostrativo, pero no hasta el punto de que se llegue a perder su función señaladora, como ocurre con los artículos. (d) **podestat**: el término designa un alto cargo, inferior al de los condes, que consistía en una especie de “regidor de una ciudad, castillo o territorio del reino” (*Cid*, s. v. *podestades*) o de “juez” (en el ms. Thott: *index*; cfr. 239b: *falsava los judizios*, y 239d: *más preciava dineros que justicia tener*); en 238b lo presenta como senador de Roma.

237(a) **Peidro'l dizién**: le llamaban Pedro — cpse. 238a: *Estevan avié nomne*, o 183a: *Guiralt era clamado*. (c) **mañas**: malas costumbres, vicios — cpse. 159a y 222d; **sin sal**: sin gracia, desabrida, desagradable — con cierta dosis de ironía.

238(a) **secundo**: segundo. (b) **lozano**: ilustre, alto, gallardo — cfr. 67a, 162d y 229a; cpse. *notados*, 51b. (d) “**prendo prendis**”: otro testimonio de la socarronería de Berceo, que indica mediante la conjugación del verbo latino que Esteban era un ladrón; **usada**: acostumbrada, habituada — cpse. 61d y 79a.

239(b) **aver**: riqueza, dinero. (d) **justicia tener**: hacer justicia, administrar justicia — cpse. *tuerto tovo*, 267b.

240(a) **paladares**: sinécdoque de “boca”, “centro de la palabra”. (b) **Sant Laurent**: San Lorenzo, muerto en el 258 y cuyo *Martirio* escribió Berceo. En este verso se alude, evidentemente, a la iglesia (cfr. 263b) que había en Roma en honor del santo. La misma interpretación vale para *Sancta Agnes* (Santa Inés) en el verso siguiente; **casares**: casales, conjuntos de casas. (d) **sueldos**: monedas — *solidus* como nombre de moneda aparece ya en el *Digesto* y en otros textos latinos de baja época (DCECH, s. v. *sueldo*).

241(b) **fo...** **levado**: cfr. la nota a 232a; los **purgatorios**: el purgatorio — cpse. con el sintagma *los infernos*, alternante con el singular correspondiente; **levado**: llevado, conducido. (c) **fo...** **finado**: murió. (d) **atendió**: esperaba, aguardaba.

235 Non podriemos nós tanto escribir nin rezar,
aún porque podiésemos muchos años durar,
que los diezmos miraclos podiésemos contar,
los que por la Gloriosa deña Dios demostrar.

10. LOS DOS HERMANOS

236 Enna villa de Roma, essa noble cibdat,
maestra e señora de toda christiandat,
avié y dos ermanos de grant auctoritat,
el uno era clérigo, el otro podestat.

237 Peidro'l dizién al clérigo, avié nomne atal,
varón sabio e noble, del Papa cardenal;
entre las otras mañas avié una sin sal:
avié grand avaricia, un pecado mortal.

238 Estevan avié nomne el secundo ermano,
entre los senadores non avié más lozano;
era muy poderoso en el pueblo romano,
avié en “prendo prendis” bien usada la mano.

239 Era muy cobdicioso, querié mucho prender,
falsava los judizios por gana de aver,
tollíelis a los omnes lo que podié toller,
más preciava dineros que justicia tener.

240 Con sus judicios falsos de los sus paladares
a Sant Laurent el mártir tollíoli tres casares;
perdió Sancta Agnés por él bonos logares,
un huerto que valió de sueldos muchos pares.

241 Murió el cardenal, don Peidro el onrado,
fo a los purgatorios, do mereció, levado;
ante de pocos días fo Estevan finado,
atendió tal judizio cual él lo avié dado.

242 El verismo de Berceo coloca a los dos santos, San Lorenzo y Santa Inés, actuando como seres humanos vivos (estrofas 242 y 243). (a) **católo**: lo miró, fijó la mirada en él — cpse. 121a y 223c. (b) **primiólo**: le oprimió, le apretó. (c) **bien entro en**: muy dentro de — aunque *dentro* se halla también en Berceo, lo más frecuente en este autor es *entro*, empleado como adverbio, o bien prepositivamente, seguido de *en* (DCECH, s. v. *dentro*). (d) **primirién**: oprimirían, apretarían.

243(b) **cató'l con rostro tuerto**: lo miró con el rostro torcido, lo miró con mala cara — como muestra de indignación y enfado (cfr. 254a). (c) **confuerto**: consuelo, apoyo. (d) **ixiónos a mal puerto**: fig. “nos salió mal”.

244(a) **alcalde derecho**: cfr. 90c. (b) **cellero**: lugar oculto y seguro — fig. “asunto secreto” (cpse. *ciella*, 166c). (c) **mal ballestero**: fig. “el que no da en el blanco”, “el que comete atropello en la justicia” (Narbona). (d) **señero**: solo.

245(a) **vozeria**: abogacía — alude al engaño y falsedad en la administración de la justicia (cfr. *vozero*, 90a y 202c). (b) **asmó**: tramó, maquinó — cpse. 56c; **alevosía**: traición, perfidia. (c) **compañía**: cfr. la nota a 234d. (d) **yacer con Judas**: cfr. la nota a 201b; **fermería**: fig. “infierno”, “lugar de padecimiento” (cpse. *váratro*, 85d).

246(a) **tienllas**: mejillas, carrillos — cfr. DCECH, s. v. *temporal*, y G. Turza, *Los Milagros de Nuestra Señora*, págs. 229-230; Solalinde, Devoto, Dutton, Beltrán, Gerli y Rozas: “cuerdas”, “lazos”; Cacho: “sienes”, “cabellos próximos a las sienas”; **los guerreros antiguos**: los demonios — cpse. *malos guerreros*, 96d; *diablo antigo*, 187a; *nestantigua*, 766d. (b) **mortales enemigos**: cfr. la nota a 78a. (c) **dávanli por pitanza**: le daban por alimento, le obsequiaban con; **pitanza**: comida, alimento. (d) **pelcigos**: pellizcos.

247(b) **sudores**: fig. “penas de los condenados” — como *siñores*, 197d (cpse. 223d). (c) **plangores**: latinismo crudo “llantos”, “lamentos”.

248(a) **posada**: morada — aquí designa la “residencia o alojamiento habitual de los condenados”. (b) **pagada**: cfr. 36d y 61a. (c) **ruçiada**: rociada, rocío. (d) **emparedada**: mujer recluida en una celda bajo la protección y regla de un monasterio — lo fue Oria, santa riojana cuya vida escribió Berceo.

249(b) **lazerio**: sufrimiento — cpse. 12b. (c) **ferlo podiero**: pudiere hacerlo. (d) **acorro**: socorro — cpse. *acorrió*, 159d; **sopiero**: supiere.

242 Víolo Sant Laurencio, católo feamiente,
primiólo en el brazo tres vezes duramientre;
quessósse don Estevan bien entro en el biente,
no'l primirién tenazas de fierro tan fuertmientre.

243 Violo Sancta Agnés a qui tollió el huerto,
tornóli las espaldas, cató'l con rostro tuerto.
Estonz dixo Estevan: «Esto es mal confuerto,
toda nuestra ganancia ixiónos a mal puerto.»

244 Dios el nuestro Señor, alcalde derecho,
al que non se encubre bodega nin cellero,
dixo que esti omne fuera mal ballestero,
cegó a muchos omnes, non a uno señoero:

245 «Deseredó a muchos por mala vozeria,
siempre por sus pecados asmó alevosía.
Non mereze entrar en nuestra compañía,
¡vaya yacer con Judas en essa fermería!»

246 Prisiéronlo por tienllas los guerreros antiguos,
los que siempre nos fueron mortales enemigos;
dávanli por pitanza non mazanas nin figos,
mas fumo e vinagre, feridas e pelcigos.

247 Vío a su hermano con otros pecadores
do sedié el mesquino en muy malos sudores:
metié voces e gritos, lágrimas e plangores,
avié grand abundancia de malos servidores.

248 Aviénla ya levada cerca de la posada
do nunca verié cosa de que fuesse pagada:
nin verié sol ni luna, nin buena ruçiada,
e serié en tiniebra como emparedada.

249 Díxo'l: «Decit, hermano, preguntárvoslo quiero,
¿por cuál culpa yacedes en lazerio tan fiero?
ca si Dios lo quisiere e yo ferlo podiero,
buscarvos he acorro en cuanto que sopiero.»

250(a) **trasqui**: traje — cpse. *trasco*, 49c; **trasqui grand avaricia**: tuve gran avaricia, fui muy avaricioso (Narbona). (b) **a bueltas con**: juntamente con, además de. (c) **tristicia**: tristeza. (d) **qui tal faze tal prenda**: quien tal cosa hace tal pague; **fuero es**: es de ley, es justo — como en tantos otros casos (cfr., por ejemplo, *cuerto e quito de follia*, 77d, o *triste e desarrado*, 95a), por razones rítmicas y expresivas, se coordinan aquí dos términos, *fuero* y *justicia*, prácticamente sinónimos.

251(a) **el apostóligo**: el Papa.

252(b) **porque**: aunque; **so el su manto**: bajo el manto, encubiertas — cfr. la nota a 200d. (d) **demonstrarvos**: mostraros.

253(a) **Proyecto**: entre los diversos santos de tal nombre, Devoto identifica a éste con San Proyecto, obispo de Imola (Italia), muerto hacia 460. (c) **oficio**: hoy, en plural “funciones, ceremonias de iglesia”, “rezos”.

254(a) **maguer que**: aunque — cfr. 178c y 199d. (c) Los hemistiquios de este verso tienen un significado muy parecido: “se apiadaron” (cfr. la nota a 250d).

255(a) **fuera cuyo rendido**: a quien había sido sumiso, de quien había sido servidor devoto. (b) **adormido**: dormido — fig. “descuidado”, “poco solícito” (cpse. 108a). (c) **escarnido**: escarnecido. (d) **gualardón**: recompensa — cpse. 56d; **óvote servido**: te sirvió.

256(a) **luz**: luce. (b) **movióla**: la persuadió — cpse. 222a. (c) **trayén com a pella**: zarandeaban, mortificaban — como 86a. (d) **que**: para que; **secundo**: según — cpse. 238a; **querella**: acusación, reclamación — otro tecnicismo jurídico (Dutton; cpse. 231b).

257(b) **tanta de gracia**: tanta gracia — construcción partitiva, como 74d: *poco de servicio*; **tanta**: esta, nada menos que esta — cpse. 172a. (c) **torne...al cuerpo**: cpse. 94c, 172b, 208c, etc.; **la alma pecador**: como *aves cantadores* (44a), sin variación de género en los adjetivos terminados en *-or*.

250 Dixo Pedro: «En vida trasqui grand avaricia, óvila por amiga a bueltas con cobdicia; por esso só agora puesto en tal tristicia: qui tal faze tal prenda, fuero es e justicia.»

251 Mas si el apostóligo con la su clerecía cantasse por mí missa solamiente un día, fio en la Gloriosa, Madre Sancta María, que me darié Dios luego alguna mejoría.»

252 D'est varón don Estevan de qui fablamos tanto, porque muchas maldades trayé so el su manto, avié una bondat, amava a un sancto, tanto que non podriemos demostrarvos nós cuántos

253 Amava a Proyecto, mártir de grand valor, guardáva'l bien la festa como a buen señor, faciél rico oficio e mucho grand onor, de pobres e de clérigos cuanto podié mejor.

254 Laurencio e Agnés, maguer que despechados porque los ovo elli ante deseredados, moviólos piádad e fueron amanssados, cataron más a Dios que a los sos pecados.

255 Fueron pora Proyecto, fuera cuyo rendido, dissociéronli: «Proyecto, non seas adormido, piensa del tu Estevan, que anda escarnido, réndili gualardón ca óvote servido.»

256 Fue pora la Gloriosa, que luz más que estrella, movióla con grand ruego, fue ante Dios con Ella, rogó por esta alma que trayén com a pella, que non fuesse judgada secundo la querella.

257 Disso a esti ruego Dios el nuestro Señor: «Faré tanta de gracia por el vuestro amor: torne aún al cuerpo la alma pecador, desend cual mereciere recibrá tal onor.

258(a) **treinta días**: el mismo plazo que figura en 231c. (b) **malfetrías**: fechorías, injusticias, delitos, robos. (c) **par las palabras mías**: cpse. *¡par la cabeza mía!*, 292d. *Par* era la preposición usada, sobre todo, en los juramentos (*Cid*, s. v.); hoy sólo pervive en la expresión familiar *pardiez*. (d) y **serán rematadas**: entonces terminarán; **maestrías**: el significado propio del término es “habilidades”, “destrezas”, de ahí que pueden anteponérsele los adjetivos *buena* (135b) y *mala* (803d). Pero en este verso el contexto propicia el valor semántico de “artimañas”, “estratagemas” (Narbona). Ocurre lo mismo con la palabra *maña* (cfr. 159a frente a 222d y 237c).

259(a) **“Gratias multas”**: simple latinismo (“muchas gracias”), que no responde a ninguna cita latina (cpse. “*Ave gratia plena*”, 272d, 277b, y “*Deo gratias*”, 606d). (b) **empiadava**: compadecía, apiadaba, tenía piedad de — cfr. 254c.

260(a) **gent adiablada**: los diablos. (b) **legada**: ligada, atada (con cuerdas). (d) **posada**: morada, aquí “alojamiento del cuerpo” (cfr. 248a).

261(b) **rendi gracias**: cpse. 259a.

262(d) **“Beati immaculati”**: palabras iniciales del salmo 119: «Bienaventurados los de conducta íntegra, los que caminan en la ley de Yahvé.» Fácilmente se puede observar que el salmo elogia la ley divina, lo que más había conculcado el venal juez, Esteban (Montoya).

263(b) **los tuertos emendares**: remediaras los agravios, resarcieras los daños — cpse. 89d y 243b. (d) **escusarás**: evitarás.

264(a) **grado a**: gracias a — como 96c (cpse. 120d y 173d). (b) **Regunzóli**: le contó, le refirió — como 178d. (c) **bienquisto**: muy querido. (d) **lazrado**: sufriente, desdichado; **tristo**: triste.

265(a) **Demostrava**: mostraba, enseñaba — cpse. 235d y 252d; **livorado**: amoratado, acardenalado.

258 Aya tanto de plazo hasta los treinta días,
que pueda mejorar todas sus malfetrías;
mas bien gelo afirmo, par las palabras mías,
y serán rematadas todas sus maestrías.»

259 Rendieron “Gratias multas” a Dios los rogadores
porque empiadava a los sos pecadores,
que libró esta alma de mano de traidores,
que son de los fideles siempre engañadores.

260 Cuando lo entendió la gent adiablada,
quitósse de la alma, la que tenié legada;
príssola Sant Proyecto que la avié ganada,
guióla pora'l cuerpo, a essa su posada.

261 Dissoli la Gloriosa, Madre del Criador:
«Estevan, rendi gracias a Dios el buen Señor,
gran gracia te ha fecha que non podrié mayor;
del mal si non te guardas, caerás en peor.

262 Estevan, un consejo te quiero aún dar;
Estevan, es consejo que debes tú tomar;
mándote cada día un psalmo recitar,
“Beati immaculati”, bien bueno de rezar.

263 Si tú cada mañana esti psalmo rezares,
e tú a las iglesias los tuertos emendares,
ganará la tu alma Gloria cuando finares,
escusarás las penas e los graves logares.»

264 Resuscitó Estevan, ¡grado a Jesu Christo!
Regunzóli al Papa cuanto que avié visto,
lo que li disso Peidro, su ermano bienquisto,
que yazié en grand pena, lazrado e muy tristo.

265 Demostrava el brazo que tenié livorado,
en el que Sant Laurent lo ovo apretado,
pidié mercet al Papa con el cuerpo prostrado,
que cantasse la missa por Peidro el lazrado.

266(b) **serié transido**: moriría — cpse. 178a.
267(a) **Entregó**: reintegró, restituyó, devolió (lo robado). (b) **tuerto tovo**: hizo lo contrario al derecho, hizo lo injusto, engañó — cpse: *justicia tener*, 239d; **fizolos bien pagados**: los satisfizo con creces (Narbona). (d) **asmados**: pensados — cpse. 56c y 245b. En 267bc hallamos una fórmula muy parecida a la del acto penitencial del rito inicial correspondiente al ordinario de la misa hoy vigente: «confieso (...) que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.»

269(a) **trenteno**: treinteno, trigésimo — cpse. 231c. (b) **recibió Corpus Domini**: comulgó — cpse. *prisso Corpus Domini*, 163c.

270(b) **la reja**: el arado — fig. “labor que se da a la tierra con el arado”. (d) **revolvedor**: enredador, intrigante, cizañero.

271(a) **Fazié una nemiga**: realizaba una acción mala (dañina, vil, execrable); cpse. 185a, 187b y 201a; **suziela**: diminutivo de *suzia*, “vil”, “abyecta”. (b) **mojones**: cotos de una heredad. (d) **mal testimonio**: mala fama (Devoto).

272(a) **pero que**: aunque. (b) **dávalis acogía**: los acogía, los creía. (d) Este verso constituye una fórmula abreviada de salutación angélica, con la particularidad de que en su segundo hemistiquio Berceo recrea la frase del texto latino, *dei genitricem* (cpse. 80c, 135c y 145c).

266 Por ferlis bien creencia, por seer bien creído,
disso que a los treinta días seré transido;
dissieron todos: «Esto signo es coñocido,
si diz verdat o non será bien entendido.»

267 Entregó ricamientre a los deseredados,
a los que tuerto tovo fizolos bien pagados,
confessósse al preste de todos sos pecados,
de cuantos avié fechos e dichos e asmados.

268 Ya andava en cabo de las cuatro semanas,
hasta los treinta días avié pocas mañanas;
despidiósse Estevan de las yentes romanas,
sabié que las palabras de Dios non serién vanas.

269 En el día trenteno fizo su confessión,
recibió Corpus Domini con grand devoción;
echóse en su lecho, fizo su oración,
rendió a Dios la alma, finó con bendición.

11. EL LABRADOR AVARO

270 Era en una tierra un omne labrador
que usava la reja más que otra lavor;
más amava la tierra que non al Criador,
era de muchas guisas omne revolvedor.

271 Fazié una nemiga, suziela por verdat,
cambiava los mojones por ganar eredit;
facié a todas guisas tuerto e falsedat,
avié mal testimonio entre su vecindat.

272 Querié, pero que malo, bien a Sancta María,
udié los sos miráculos, dávalis acogía;
saludávala siempre, diciéli cada día:
«Ave gratia plena que parist a Messía.»